

## ДРЕВНЕРУССКИЕ ПОУЧЕНИЯ: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АПОСТОЛЬСКОГО ТЕКСТА<sup>1</sup>



Изучение авторитетных текстов литургического жанра в рамках истории русского литературного языка ставит вопрос о характере их рецепции в произведениях древнерусской христианской литературы. В настоящей статье обсуждаются функции и способы цитирования текста Деяний и Посланий апостолов в древнерусских поучениях раннего периода. Объектом исследования являются поучения Феодосия Печерского конца XI в. и послание черноризца Иакова князю Дмитрию Борисовичу конца XIII в. Текстовый материал приводится по электронному ресурсу ИРЛИ РАН<sup>2</sup>.

Основную функцию цитирования в указанных памятниках можно назвать авторитарной<sup>3</sup>, поскольку чаще всего чтения из Апостола призваны подтвердить верность сказанного либо задать этико-поведенческий образец, что в целом присуще учительной литературе. В ряде случаев реализуется текстообразующая функция, когда целый фрагмент оказывается построенным из цитат.

В ходе исследования было выяснено, что древнерусскими писателями реализуются приемы цитирования, общие для святоотеческой, как византийской, так и славянской, литературы в целом<sup>4</sup>:

1) текст Апостола далеко не всегда репрезентируется как чужое слово (могут отсутствовать ссылки на источник): «щадить ти ся правѣднѣй венець» (Феодосий, «Слово к келарю»; ср. 2 Тим. 4: 8: **прочее щаднѣ ми сѧ праведнѣи вѣнѣ** (Чуд1355<sup>5</sup>));

2) степень точности цитаты может быть достаточно низкой (широко используется парафразирование, в том числе с изменением семантики цитируемого текста): «...нощ дѣлахъ, а въ дне проповѣдахъ» (Феодосий, «Слово о терпении и о любви и о посте»; ср. 1 Фесс. 2: 9: **нощ бо и днь дѣлающе... проповѣдахомъ въ васъ евангелие бжик** (ХристXII<sup>6</sup>));

3) часто применяется техника коллажа (в одном контексте осуществляется контаминация нескольких цитат и реминисценций): «Сего ради Павелъ велить присно вооруженымъ быти: милостивии помиловани будутъ, милость бо на судѣ при всѣмъ лишше хвалима есть и смерти избавляеть». «Сѣиа щадя, щадя и пожнетъ, — рече Павелъ. — Все вашею любовью да бываетъ» (послание Иакова; ср. Еф. 6: 10–17, Иак. 2: 13, 2 Кор. 9: 6, 1 Кор. 16: 14);

4) наблюдается сворачивание пространного высказывания в более краткую формулу: «по апостолу, не токмо не скверно ложе, ино честно» (послание Иакова; ср. Евр. 13: 4: **чѣстна женитва о всѣхъ и ложе несквърно** (ХристXII));

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

<sup>2</sup> Библиотека литературы Древней Руси // Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН. [СПб., 2006–2009]. URL: <http://www.lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=2070> (дата обращения 15.11.2009).

<sup>3</sup> Об этом см.: *Рогачевская Е. Б.* О некоторых особенностях средневековой цитации (на материале ораторской прозы Кирилла Туровского) // Филологические науки. № 3. 1989. С. 16–20.

<sup>4</sup> Об этом см.: *Новак М. О.* Цитирование Апостола в Пандектах Антиоха: текстопостроение, морфосинтаксис, лексика (в печати); *Ее же.* О цитировании Апостола в древнеславянских произведениях торжественного красноречия (на материале Слов Григория Богослова XI в.) // Русская и сопоставительная филология. 2009. Казань, 2009. С. 84–88.

<sup>5</sup> Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года. Труд свт. Алексия митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца / Питирим (Нечаев), митр. М., 2001.

<sup>6</sup> Здесь и далее цитаты из Христинопольского апостола XII в. приводятся по изданию: *Katužniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / ed. Aem. Katužniacki. Vindobonae, 1896. **Сверено по электронному изданию рукописи:** Кристинопольский Апостол. URL: <http://lhm.lviv.ua/projects.shtml> (дата обращения 13.11.2009).

5) цитирование может иметь аллюзивный характер: «судь Ананьинъ и Самфиринъ постигнѣтъ тя. Та бо, уемша у цѣны села своего, напрасно умроста» (Феодосій, «Слово к келарю»; ср. Деян. 5: 1–10).

Значительный интерес представляют конкретные образцы интерпретации Св. Писания у Феодосия и Иакова, а также динамика их языкового воплощения в памятниках XI и XIII в. Иаков активнее, чем Феодосій, использует прямые и косвенные цитаты из Деяний и Посланий, при этом у него несколько реже встречаются ссылки на источник (так, у прп. Феодосия мы отметили девять случаев цитирования, у Иакова — 13, притом что его послание значительно меньше по объему, чем поучения Феодосия; и по пять цитат со ссылкой — у каждого). Также у Иакова отсутствуют случаи актуализации цитируемого слова типа «послушай (послушающе) глаголюща», столь частотной в переводных и оригинальных произведениях проповеднического жанра (например, у Феодосия в «Слове о терпении и о любви и о посте»: «слышасте бо Павла глаголюща»). Очевидно, это связано с тем, что послание Иакова адресовано одному лицу, тогда как другие авторы имели, как правило, более широкую аудиторию, для которой важна была интериоризация, т. е. особое логико-эмоциональное вовлечение слушателей/читателей в событие Священной истории либо в сентенцию апостола<sup>7</sup>. Объединяет Феодосия и Иакова то, что оба они апеллируют к апостольскому слову как к произнесенному, а не написанному, используя формулы типа «Рече апостоль», «Писанье тако глаголетъ» (Феодосій), «Пауль кореньфѣмь рече», «Богословець рече» (Иаков). Это, очевидно, отражает и апостольское, и святоотеческое понимание новозаветной проповеди как живого звучащего слова, обращенного к слушателям, а не к читателям (в отличие от Писания Ветхого Завета). Не случайно ведь и у апостола Павла сказано: «Вера от слышания» (Рим. 10: 17), а не, скажем, «вера от чтения», а вот формула «якоже пишеть» («*kathos gegartai*») регулярно используется в посланиях Павла для цитирования именно Ветхого Завета. Апелляция к устному слову присутствует также в проповедях Иоанна Златоуста, поучениях Ефрема Сирина, Пандектах Антиоха, т. е. в переводных сочинениях дидактического характера, послуживших своего рода образцом для оригинальных восточнославянских произведений<sup>8</sup>.

Оба древнерусских автора используют контаминации с подчинением источника собственным целям. Например, у Феодосия: «Слышасте бо Павла, глаголюща: “Яко нигдѣже туне хлѣба не ядох, но ношь дѣлахъ, а въ дне проповѣдах, и руцѣ мои послужиста си мнѣ и инѣмъ”, и пакы: “Праздный да не ясть”» («Слово о терпении и о любви и о посте»). Ср. в Христ XII: **ни тоу не хлѣба фхомъ ни оу когоже (2 Фесс. 3: 8); ношь бо и днь дѣлающе... проповѣдахомъ въ васъ еваггеликѣ бжж (1 Фесс. 2: 9); сами вѣстѣ. яко трѣбованию моѣмоу и соуцимъ съ мною послужиста роуцѣ си (Деян. 20: 34); ...аще кто не хощеть дѣлати да не фсть (2 Фесс. 3: 10).** Здесь интересна морфологическая перестройка с целью сосредоточить внимание адресатов на самом апостоле Павле, исключив упоминание о его спутниках, а также трансформация идиомы «ношь и день» (в значении «постоянно») в свободные сочетания («ношь дѣлахъ, а въ дне проповѣдах»).

Иаков в своем коллаже (приведенном выше под цифрой 3) соединяет различные приемы: аллюзию на Еф. 6: 10–17, неточную цитату с расширением исходного текста, точную цитату со ссылкой («рече Павелъ») и относительно точную цитату без ссылки на источник: «Сего ради Павелъ велить присно вооруженным быти» (ср. Еф. 6: 11 в Христ XII: **облѣцѣте сѧ въ всѧ ороужья бжж**, Еф. 6: 13 там же: **сего ради възьмѣте всѧ ороужия бжж**); «милостивии

<sup>7</sup> Подробнее об этом явлении см.: Хондзинский Павел, свяц. О богословии гимнографических форм // Журнал Московской Патриархии. 2001. № 12. С. 66–82.

<sup>8</sup> Об универсальном характере данного понимания см.: Новак М. О. О цитировании текста Апостола в Паренесисе Ефрема Сирина // Православный собеседник. Альманах Казанской духовной семинарии. Материалы V ежегодной научно-практической конференции «Богословие и гуманитарные науки: традиции и новая парадигма». 2006. Вып. 1 (11). Ч. 1. Казань, 2006. С. 162–168; Ег же. Цитирование Апостола в Пандектах Антиоха: текстопостроение, морфосинтаксис, лексика (в печати).

помиловани будутъ, милость бо на судѣ при всѣмъ лишше хвалима есть и смерти избавляетъ» (ср. Иак. 2: 13 в ХристХІІ: **соудѣ бо без мѣсти не сътворшемоу мѣсти. хвалитъ сѧ мѣсть на соудѣ**); «Сѣяи щадя, щадя и пожнетъ», рече Павелъ (ср. 2 Кор. 9: 6 в ХристХІІ: **сѣян щадѧ щадѧ и пожнетъ**). «Все вашею любовью да бываетъ» (ср. 1 Кор. 16: 14 в ХристХІІ: **вса вамъ любѣвию да бѣвають**)). Интересно еще и то, что Иаков совмещает здесь мотив духовной брани против помыслов (ср. в том же текстовом блоке: «Они терпѣша огонь, звѣри и мечи остры, а ты похоть възгарающюся и мысли звѣрины изутрь встающа») и мотив благотворения: для него вооружение христианина — именно милостыня. Это, впрочем, неудивительно, поскольку обращается он к мирянину.

К писательским находкам Иакова принадлежит рифма, ставшая возможной благодаря морфологической инновации — словоформе 3-го класса, заменяющей древнее атематическое «имамъ»: «и Павелъ рече: “И аще имѣю вѣру, яко и горы преставляти, и раздаю все имѣнье, любве же не имѣю — ничтоже успѣю”» (1 Кор. 13: 2–3; ср. устойчивое *не имамъ / не имамъ* в разновременных редакциях славяно-русского Апостола). У того же автора находим еще одно ритмически замечательное высказывание, которое словно бы разворачивается из ключевого слова, восходящего к Апостолу: «Любы и Богъ есть сынотворенье чловѣкомъ досяжено, море смиренью, бездна долготерпѣнью». Сказуемое *сынотворенье* отсылает читателя к Рим. 8: 15 (ХристХІІ: **приаствѣ дхъ въсьновлѣннѧ**) и Рим. 8: 23 (ХристХІІ: **сами въ собѣ въздыхаемъ въсьнѣннѧ чающе**). В переводных памятниках данное образование, как и вариант *сынотворество*, вполне могло передавать греческое *hyiothesia* «усыновление», присутствующее и в приведенных апостольских чтениях<sup>9</sup>.

В связи с посланием Иакова упомянем также о любопытном употреблении, которое можно было бы назвать квазицитатой. В пассаже «Малъ квасъ око смутитъ, мало слово ярость родитъ и малыми болѣзнями большихъ избыти» формула «малъ квасъ», казалось бы, отсылает к чтениям 1 Кор. 5: 6 и Гал. 5: 9: **малъ квасъ все (въ)мѣшеникѣ кваситъ** (ХристХІІ) где *квасъ* выступает в значении «закваска», причем как метафора, восходящая к евангельским речениям (ср. Мф. 16: 6, Мк. 8: 15, Лк. 12: 1 «берегитесь закваски фарисейской»). Однако сочетаемость в контексте указывает скорее на то, что Иаков использовал слово *квасъ* в буквальном значении «кислота». Ср. сходную сочетаемость в «Мериле Праведном»: «сия книги... воронамъ соколъ. нетопырем слнце. оку квасъ. червемъ соль»<sup>10</sup>. Такому пониманию не противоречит и перевод на современный русский язык, приводимый в указанном издании ИРЛИ РАН: «Чуть кислоты око сожжет».

В заключение кратко рассмотрим отношение цитат к разновременным редакциям Апостола. Здесь просматривается следующая, вполне, впрочем, ожидаемая тенденция: цитаты в поучениях Феодосия могут текстуально совпадать с чтениями ранней редакции, тогда как послание Иакова может отражать более поздние замены. Например: «Нам же кацѣмъ быти достоитъ, сподобившимся съ ангелы Богу невидимому служити и прѣстояти» (Феодосий, поучение в пяток 3-й недели Великого Поста), ср. 2 Пет. 3: 11 в ХристХІІ: **симъ оубо всѣмъ тающемъ каковомъ достонитъ быти вамъ**. По наблюдениям И. Христовой-Шомовой<sup>11</sup>, та же форма *достоитъ* отмечается в русских и многих южнославянских списках XII — начала XV в. и отражает древнейший кирилло-мефодиевский перевод, тогда как более поздним вариантом в данном чтении является форма *подобаетъ*, предпочитаемая списками афонской редакции и наследуемая Геннадиевской Библией 1499 г. (а также, добавим, первопечатным Апостолом 1564 г.<sup>12</sup>).

<sup>9</sup> См.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. III. Стб. 871–872.

<sup>10</sup> Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1991. Том IV. С. 208.

<sup>11</sup> Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004. С. 156, 448.

<sup>12</sup> Библиотека Фронтистеса. Печатник Иван Федоров. Львовский Апостол 1564 г. URL: <http://ksana-k.narod.ru/kodex/r-ivan.html> (Дата обращения 11.11.2009).

С другой стороны, у черноризца Иакова находим: «всякъ бо грѣхъ кромѣ насъ есть, а блудяи свое тѣло оскверняютъ», ср. 1 Кор. 6: 18 в ХристХII: **а творли любы въ свок тѣло сѣгрѣшактъ**. Причастная форма *блудяи*, связываемая И. Христовой-Шомовой с преславской редакцией, характерна для списков XIV в. и более поздних, тогда как в списках — представителей ранней редакции выступает словосочетание «творяи (пре)любы»<sup>13</sup>. Как видим, в послании Иакова воспроизводится значимая лексическая инновация системного характера (о регулярных заменах типа «любы творити — блудити, любодейць — блудникъ» как о результате сужения семантики древнеславянского *блуд-* см. в нашей работе<sup>14</sup>).

Все вышеизложенное позволяет говорить о прочном, глубоком и, что важно, творческом усвоении авторами оригинальных древнерусских поучений приемов цитации Священного Писания, выработанных византийской святоотеческой книжностью. Совмещение в одном текстовом блоке цитат разной степени точности, морфологическое и синтаксическое преобразование апостольских чтений, вовлечение цитат в ритмические структуры помогает писателям решить не только дидактические, но и художественные задачи.

---

<sup>13</sup> Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. С. 217, 512; Пентковский А. М., Пентковская Т. В. Синайский апостол (*Sin. Slav. 39*): история текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002–2003 / Сб. статей. М., 2003. С. 172–191.

<sup>14</sup> Новак М. О. Из наблюдений над языком славянского перевода Апостола // Чтения, посвященные дням славянской письменности и культуры: Материалы региональной научной конференции (Чебоксары, 20–21 мая 2000 г.). Чебоксары, 2000. С. 314–321.